

*Interviewer:* ¿Cuál es su país de origen?

*Interviewee:* Colombia.

*Interviewer:* ¿Cuánto tiempo lleva en los Estados Unidos?

*Interviewee:* 30 años.

*Interviewer:* Muchos. ¿Se comunica en inglés regularmente?

*Interviewee:* Sí, depende. En la casa me comunico con mi esposo siempre en español. Pero a diario sí tengo comunicación en inglés; cuestión de trabajo, cuestión de doctores. Inglés.

*Interviewer:* ¿Cuándo hace cita para usted suele ir a médicos hispano hablantes?

*Interviewee:* No, generalmente lo hago en inglés.

*Interviewer:* ¿Por qué es que no tiene una preferencia para el español?

*Interviewee:* Bueno, me gustaría encontrar un médico que hablara sólo español. Sí, me gustaría mucho, pero los especialistas que veo son aquí en la ciudad y todos hablan inglés. Aunque la mayoría de ellos tiene gente hispana en las oficinas.

*Interviewer:* ¿Con los médicos no hispanos cómo ha sido su experiencia, en eso de comunicarse con médicos, positiva, negativa?

*Interviewee:* Ha sido positiva porque yo pienso que ellos tratan, pero yo preferiría que lo hicieran en español. Me parece más fácil expresarme en español. Hay términos que me gustaría que ellos entendieran en español; muchas veces no lo sé en inglés.

*Interviewer:* ¿Cuáles son los términos?

*Interviewee:* Términos, por ejemplo, ha sido uno que— por ejemplo, mi papá usaba mucho— aquí uno va al médico porque sale uno un poco acalorado y le entran esos fríos, entonces uno le da como un espasmo muscular.

Yo me acuerdo que mi papá decía, “el penetro” “Se me entró el penetro.” Entonces para nosotros es común “el penetro.”

*Interviewer:* No conozco. ¿Es cómo resfriado?

*Interviewee:* Es como un frío en los músculos, en los huesos. Que a uno lo hace sentir mal, que hay un espasmo muscular. Se decía, “el penetro, me entró el penetro.” “Me duele el cuello, me duele la espalda.”

Era normal, los médicos también lo entienden en Colombia como “el penetro”. Muy chistoso, pero ese es el término.

*Interviewer:* Los que hablan español aquí no hablan todos el dialecto colombiano. Quizás no entiendan “el penetro.”

*Interviewee:* Si, no lo van a entender, para nada. Es muy difícil decirles a ellos. Es muy difícil.

*Interviewer:* Hay otros términos que son muy colombianos o quizás hispanos en general que son como unos síntomas, pero uno quizás no entienda. Siendo de otro país.

*Interviewer:* Ay, se me olvido el término en este momento. Oh, “el patatús”. El “patatús” es cuando estuviste haciendo mucho ejercicio, te faltó agua y te desmayaste. Entonces, “Le da el patatús.” Es que te caes al piso y quedas inconsciente. So es un “patatús.”

*Interviewer:* ¿Un patatús es un desmayo?

*Interviewee:* Es un desmayo. También se puede decir, “Se sentó y le dio un patatús, empezó a temblar un poco. Eso es un patatús.

*Interviewer:* ¿Cómo convulsiones también?

*Interviewee:* También puede ser una convulsión pequeña. Si.

*Interviewer:* ¿Un ataque entonces que sería? ¿No es convulsión también?

*Interviewee:* Un ataque, bueno. Para nosotros los colombianos hay tantos ataques. “Y me dio un ataque.” Aparte que somos dramáticos, ¿No? “Doctor y me dio un ataque; yo sentí como un ataque.” Aquí lo estamos diciendo como un pánico. “Y me dio un ataque.” A uno le da por todo un ataque.

*Interviewer:* Un ataque de ansiedad, ¿no?

*Interviewee:* Puede ser un ataque de ansiedad o un ataque—

*Interviewer:* ¿Mental o físico?

*Interviewee:* Sí, pero— aquí no existe— yo no he visto el primer doctor que me entienda el término, “Y me dio un ataque.” Entonces, difícil.

*Interviewer:* ¿Entonces el ataque es mental, no es físico?

*Interviewee:* Bueno, se puede considerar. Yo lo pondría como un ataque mental. Si yo voy al médico y le digo, “Me dio un ataque.” Yo le estaría diciendo que es mental. Más que físico.

*Interviewer:* ¿Aparte de esos términos, siente que se pudo comunicar bien con su médico? Hispanos y no hispanos.

*Interviewee:* Bueno, si me pude comunicar. Si y no, porque la verdad los términos cambian mucho. Lo que para mí es un ataque físico o mental, para él es otra cosa.

Entonces uno se da cuenta de que por más que seamos todos latinos, cambia de país a país un término tan simple como un ataque. Entonces es— ha sido relativamente, en el comienzo sobre todo fue muy difícil.

Fue muy difícil para mí porque yo no hablaba nada de inglés. Entonces uno buscaba un doctor latino, y yo me acuerdo el primer latino que encontré era un doctor argentino y los términos son muy diferentes.

*[End of Audio]*